

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Філологічний факультет**  
**Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича**

**Затверджено**

На засіданні кафедри сходознавства  
імені професора Ярослава Дашкевича  
філологічного факультету  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 1 від 29.08.2024 р.)

Завідувач кафедри  
Ольга Максимів



**Силабус із навчальної дисципліни**  
**«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ ПЕРСЬКОЇ МОВИ»,**  
**що викладається в межах ОПП**  
**«Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад**  
**включно)»**  
**другого (магістерського) рівня вищої освіти**  
**для здобувачів зі спеціальності**  
**035 – Філологія, спеціалізації:**  
**035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська,**

<b>Назва дисципліни</b>	<b>Практичний курс перекладу перської мови</b>
<b>Адреса викладання дисципліни</b>	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська.
<b>Викладачі дисципліни</b>	Максимів Ольга Йосифівна, канд. філол. н., доцент, завідувач кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:olha.maksymiv@lnu.edu.ua">olha.maksymiv@lnu.edu.ua</a>
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	У день проведення лекційних/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі онлайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу онлайн консультацій потрібно писати на електронну пошту або телефонувати.
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://philology.lnu.edu.ua/course/praktychnyy-kurs-perekladu-perskoi-movy-2">https://philology.lnu.edu.ua/course/praktychnyy-kurs-perekladu-perskoi-movy-2</a>
<b>Інформація про курс</b>	Дисципліна «Практичний курс перекладу перської мови» – це нормативна навчальна дисципліна зі спеціальностей 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська за освітньою програмою «Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)», що викладається в 2 семестрі магістратури у обсязі 4 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Коротка анотація курсу</b>	Курс «Практичний курс перекладу перської мови» входить до циклу перекладацьких дисциплін, що формують базу магістра. Він присвячений як теоретичному знайомству зі загальними правилами виконання перекладів, так і практичному виконанню перекладів документів різних типів з Ірану й Афганістану. Курс розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні знання і навички, обов'язкові для того, щоб працювати в сучасній перекладацькій галузі з документами перською мовою.
<b>Мета та цілі курсу</b>	<i>Метою</i> вивчення нормативної дисципліни «Практичний курс перекладу перської мови» є ознайомити студентів із основними типами особистих документів громадян Ірану і Афганістану, які затребувані для перекладу в українських державних установах <i>Ціллю</i> курсу є допомогти студентам розробити власний набір шаблонів для перекладу таких документів.
<b>Література для вивчення дисципліни</b>	Основна 1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с. 2. Бочарнікова А. М., Мазепова О. В., Салімі Х. Р., Храновський В. О. Українсько-перський словник. Київ: Кондор, 2006.

3. Гриців Н. М., Кулина О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.
4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ : Парламентське видавництво, 2004. URL: <https://www.calameo.com/read/000716132b6f9d124b035>.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. К. : Юніверс, 2003.
6. Левчин І. Д. Перська мова: основи практики перекладу. Київ, 2024. 154 с.
7. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. Львів : Афіша, 2006. 411 с.
8. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу. Львів : ЛДУ БЖД, 2018. 102 с.
9. Індивідуальні напрацювання викладача.  
Онлайн-ресурси

<https://abadis.ir/>

<https://www.afghan-dic.com/>

<http://barsadic.com/>

<https://fa.forvo.com/languages/fa/>

<https://fourmilab.ch/documents/calendar/>

<https://lcorp.ulif.org.ua/>

<https://litcentr.in.ua/> Список словників української мови:

<https://cutt.ly/WeAYa3kq>

<http://www.mova.info/>

<https://nameniko.com/>

<https://synonimy.info/>

<https://vajehyab.com/>

<https://www.urdupoint.com/names/>

#### Додаткова

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2014. – 288 с.
2. Гудманян А. Г., Єнчева Г. Г., Струк І. В. Галузевий лексикон. Практика перекладу галузевої літератури. Київ : НАУ, 2021. 63 с.
3. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ : Аграр Медиа Групп, 2014. 257 с.
4. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Струк І. В. Прагматична адекватність машинного перекладу. *Соціальні комунікації в інноваційному освітньому просторі: теоретичні та прикладні аспекти*. Київ : Талком, 2020. С. 142–152. URL: <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/48212>.
5. Дашенко Г. В., Аулова М. В., Гаджиєва Г. Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. 55 с.
6. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. За ред. : Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред. : О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
7. Осіпова В. Прокачуємо українську разом: поради фахівця, добірка платформ, застосунків, курсів і досвід компаній. *DOU*. URL: <https://cutt.ly/WesNszQM>.
8. Охріменко М.А. Практичний курс перекладу з перської мови. К.: КНЛУ, 2010.
9. Радчук В. Мистецтво перекладу : навч. посіб. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2023. 431 с.

	<p>10. Рудавін О. Інтернет-фриланс: практичний посібник для перекладачів. Харків : ЧП Торсинг Плюс, 2008. 272 с.</p> <p>11. Шмігер Т. В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ : Смолоскип, 2009. 342 с.</p> <p>12. Abufardeh S., Magel K. Software localization: the challenging aspects of arabic to the localization process (arabization). 2008. URL: <a href="https://cutt.ly/qesNhrur">https://cutt.ly/qesNhrur</a>.</p> <p>13. Almosnino G. UX best practices for bi-directional languages. <i>LinkedIn</i>. URL: <a href="https://cutt.ly/PesNhXSX">https://cutt.ly/PesNhXSX</a>.</p> <p>14. Bowker L., Barlow M. Bilingual concordancers and translation memories: a comparative evaluation. <i>Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training At: Geneva, Switzerland</i>. Volume: Proceedings, 2004. Pp. 70–83. URL: <a href="https://cutt.ly/hesNjbwo">https://cutt.ly/hesNjbwo</a>.</p> <p>15. Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities / ed. S. M. Maci, M. Sala. Bloomsbury Publishing. 242 p. <a href="https://cutt.ly/fesNmgBj">https://cutt.ly/fesNmgBj</a>.</p> <p>16. Kerr P. Translation and Own-language Activities. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.</p> <p>17. Pietrzak P., Kornacki M. Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study. London and New York : Routledge, 2020. 127 p. <a href="https://doi.org/10.4324/9781003125761">https://doi.org/10.4324/9781003125761</a>.</p> <p>18. Płońska D. Strategies of translation. <i>Psychology of language and communication</i>. 2014. T. 18, № 1. С. 67–74. URL: <a href="https://doi.org/10.2478/plc-2014-0005">https://doi.org/10.2478/plc-2014-0005</a>.</p> <p>19. Translation Tools and Technologies / A. Rothwell and other. London and New York : Routledge, 2023. 270 p. <a href="https://doi.org/10.4324/9781003160793">https://doi.org/10.4324/9781003160793</a>.</p> <p>20. Wang, Bo &amp; Ma, Yuanyi. Systemic Functional Translation Studies: Theoretical Insights and New Directions. Equinox Publishing Limited. 2020. 179 p.</p> <p>21. فرنود، اسماعیل. معرفی و نقد کتاب مقدمه ای بر ترجمه شناسی. تهران، 2016</p> <p>22. فصلنامه "صنعت ترجمه"، شماره های 1 – 8 ، انتشارات منتشران اندیشه. تهران، 2014</p> <p>23. نازمی زاده، مهرگان. واژه نامه ترجمه شناسی. تهران: ثالث، – 2018.</p>
<b>Тривалість курсу</b>	Один семестр (2-й)
<b>Обсяг курсу</b>	120 годин, у тому числі 16 лекцій, 16 годин практичних та 88 – самостійної роботи.
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен розвивати та вдосконалювати такі</p> <p><b>загальні компетентності:</b></p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p><b>фахові компетентності:</b></p> <p>ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)) для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для</p>

	<p>досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 9. Володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, умінь їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, а також здатність визначати тип тексту і формувати переклад за його закономірностями.</p> <p>ФК 11. Здатність дотримуватися сучасних мовних норм, володіти перською та турецькою мовою на рівні B1-C1 (залежно від початкового рівня), створювати та редагувати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів перською та турецькою мовами</p> <p><b>програмні результати навчання:</b></p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби перської та турецької мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перської та турецької філології.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти перською та турецькою мовою різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРН 18. Володіти перською та турецькою мовами на рівні B1-C1 (залежно від початкового рівня), створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів перською, турецькою мовами, здійснювати міжкультурну комунікацію.</p> <p>ПРН 19. Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, програмних продуктів, адаптувати власну перекладацьку діяльність до вимог інформаційного обміну в різних сферах.</p> <p>Засвоївши курс, студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основні типи особистих документів, які зазвичай потребують перекладу з перської мови в українських державних установах;</li> <li>- методологію перекладу особистих документів, основні принципи і методи перекладу таких документів, враховуючи юридичні та культурні особливості Ірану та Афганістану, які можуть впливати на точність перекладу;</li> <li>- специфічну термінологію, яка використовується в офіційних документах, та способи її адекватного перекладу на українську мову.</li> </ul> <p>Студенти будуть вміти формувати і перекладати документи відповідно до українських стандартів, а також створювати шаблони для найбільш поширених типів документів;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- опанують основні програми та інструменти для роботи з іранськими та афганськими документами.</li> </ul>
<p><b>Ключові слова</b></p>	<p>переклад з перської мови, офіційні документи, нотаріальний переклад, паспортні документи, свідоцтва (про народження, шлюб), перекладацькі інструменти, легалізація документів, термінологія офіційних документів, форматування документів.</p>

<b>Формат курсу</b>	Очний
<b>Теми</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вступ до перекладу особистих документів з перської мови. Основні типи документів (паспорти, свідоцтва) та їх різновиди в Ірані й Афганістані. Переклад ідентифікаційних документів (внутрішній та закордонний паспорти, тазкіра, ID-картка, національна смарт-картка).</li> <li>2. Вимоги до перекладу та його оформлення. Особливості форматування перекладу. Продовження перекладу особистих ідентифікаційних документів Ірану.</li> <li>3. Форматування та оформлення перекладів відповідно до українських стандартів. Переклад особистих ідентифікаційних документів Афганістану.</li> <li>4. Нотаріальне засвідчення перекладу. Переклад документів про освіту (дипломів, атестатів та виписок до них).</li> <li>5. Державний стандарт на оформлення документів. Реквізити документів. Оформлення документів для державних установ України. Переклад водійських посвідчень. Переклад свідоцтва про смерть.</li> <li>6. Використання перекладацьких інструментів для обробки перських документів. Корисні програми та онлайн-сервіси. Переклад митних декларацій.</li> <li>7. Переклад довіреностей та свідоцтв про шлюб.</li> <li>8. Переклад співбесіди про визнання біженцем або особою, яка потребує додаткового захисту.</li> </ol>
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Комбінований екзамен в кінці семестру
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з перекладознавства, достатніх для сприйняття категоріального апарату дисципліни, теорії і практики перекладу, а також професійного володіння українською і перською мовою.
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	Пояснювально-ілюстративний метод (презентація, пояснення, бесіда), практичне заняття (кожен студент працює над реальними зразками документів для формування професійних навичок), дискусія, робота з текстом, створення і робота з шаблонами документів, мозковий штурм, робота в парах, робота з комп'ютером та різними перекладацькими інструментами, практична підсумкова робота.
<b>Необхідне обладнання</b>	Персональний комп'ютер (або ноутбук) з відповідним програмним забезпеченням і загальноживаною операційною системою, доступ до мережі Internet, мультимедіа, платформи Microsoft Teams, Moodle.
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b>	<p>Система оцінювання рівня навчальних досягнень ґрунтується на принципах ЄКТС. Підсумковий семестровий контроль передбачений у формі заліку через виставлення оцінки за результатами поточної успішності. Оцінювання поточної успішності проводиться за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів – 100. Бали нараховуються за відповіді на практичних заняттях, доповіді, самостійну роботу, виконані переклади, підсумкову практичну роботу.</p> <p>Поточне оцінювання – 50 балів. Іспит – 50 балів.</p> <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100.</p> <p><b>Політика виставлення балів.</b> Враховуються бали набрані на інтерактивних лекціях, виконані завдання для практичних занять та бали підсумкової практичної роботи. При цьому обов'язково враховуються присутність і активність на заняттях.</p> <p><b>Письмові роботи:</b> очікується, що студенти виконають декілька видів перекладів.</p>

Підсумкова практична робота (виконання і оформлення повністю перекладу одного із складних документів): 30 % оцінки за поточну успішність, максимальна кількість балів 30.  
 Кожне практичне заняття оцінюється в межах 5 балів за шкалою оцінювання перекладів:

<b>Шкала оцінювання перекладів</b>	
<b>Кількість балів</b>	<b>Критерії</b>
5	Переклад відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він не містить змістових помилок, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні. Під час виконання перекладу обґрунтовано і грамотно застосовано необхідний технічний інструментарій.
4	Переклад назагал відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він може містити незначні змістові помилки, які можуть призводити до незначного спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні. Окремі дії, які підлягають автоматизації, виконано вручну через незнання або нерозуміння відповідного технічного інструментарію
3	Переклад переважно відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, значні. Під час перекладу користується тільки загальновідомими програмами, про специфічними інструментами користуватися не вміє.
2	Переклад частково відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки значні. Студент чув про технічний інструментарій для виконання перекладів, але невпевнено використовує тільки окремі програми.
1	Переклад практично відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить значні змістові помилки, які спотворюють зміст, а граматичні чи орфографічні помилки значні. Студент чув про технічний інструментарій для виконання перекладів, але користуватися ними не вміє.
0	Переклад зовсім не відповідає змістові оригіналу, не є авторською роботою, не зданий, про інструменти для виконання перекладів студент нічого не знає.

Підсумкова практична робота, відповідно і пропорційно збільшує ці бали до 30.

**Шкала оцінювання: національна та ЄКТС**

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	

C	71-80	задовільно	
D	61-70		
E	51-60		
FX	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

**Академічна доброчесність:** очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними і самостійно виконаними перекладами.

**Відвідування занять** є важливим складником навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про причини пропусків занять. Студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання завдань, передбачених курсом.

**Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання інших джерел, яких немає серед рекомендованих.

**Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.**

Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування участі у реальних перекладацьких проєктах як однієї або декількох тем з курсу. Також участь у перекладацьких проєктах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика.

Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання здобувачем ВО заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті здобувачем ВО знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.

#### Питання до іспиту

Іспит відбувається в комбінованій формі. Студенти повинні самостійно виконати перекладацький проєкт (перекласти і оформити повністю один із складних документів або декілька простіших) з використанням релевантних інструментів перекладача (максимум 30 балів), а усно відповідати на питання (максимум 20 балів):

- 1) Види письмового перекладу та особливості його виконання.
- 2) Основні типи особистих документів.
- 3) Різновиди особистих ідентифікаційних документів у Ірані й Афганістані.
- 4) Вимоги до перекладу та його оформлення.
- 5) Правила форматування та оформлення перекладів відповідно до українських стандартів.
- 6) Нотаріальне засвідчення перекладу.
- 7) Реквізити документів.
- 8) Використання перекладацьких інструментів для обробки перських документів.



	<p>9) Професійні якості перекладача.  Усна відповідь оцінюється у 20 балів:  18-20 балів – здобувач у повному обсязі відповів на обране питання, відповідь повна, змістовна, логічна, знає основні поняття та категорії перекладознавства, вмiє на застосовувати їх на практиці;  13-17 балів – здобувач в повному обсязі відповів на обране питання, але у відповіді допустив незначні помилки, знає основні поняття та категорії перекладознавства, але робить незначні помилки у їх застосовуванні;  7-12 балів – здобувач відповів на обране питання частково, у відповіді допускає помилки, знає більшість основних понять та категорій перекладознавства, але робить помилки у їх застосовуванні;  1-6 балів – здобувач частково відповів на обране питання, у відповіді допускає помилки, не знає більшість основних понять та категорій перекладознавства, робить помилки у їх застосовуванні;  0 балів – здобувач не відповів на обране питання.</p>
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

## Схема курсу.

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1-2	<p><b>Тема 1. Вступ до перекладу особистих документів з перської мови.</b></p> <p>1. Основні типи документів (паспорти, свідоцтва).                  2. Різновиди особистих ідентифікаційних документів у Ірані й Афганістані.                  3. Переклад внутрішнього паспорта дорослого громадянина Ірану (шенаснаме).</p>	Лекція, практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.</p> <p>2. Бочарнікова А. М., Мазепова О. В., Салімі Х. Р., Храновський В. О. Українсько-перський словник. Київ : Кондор, 2006.</p> <p>3. Гриців Н. М., Кулина О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.</p> <p>4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ : Парламентське видавництво, 2004. URL: <a href="https://www.calameo.com/read/000716132b6f9d124b035">https://www.calameo.com/read/000716132b6f9d124b035</a>.</p> <p>5. Левчин І. Д. Перська мова: основи практики перекладу. Київ, 2024. 154 с.</p> <p>6. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. Львів : Афіша, 2006. 411 с.</p> <p>7. Індивідуальні напрацювання викладача.</p> <p>8. <a href="https://abadis.ir/">https://abadis.ir/</a></p> <p>9. <a href="http://barsadic.com/">http://barsadic.com/</a></p> <p>10. <a href="https://fa.forvo.com/languages/fa/">https://fa.forvo.com/languages/fa/</a></p> <p>11. <a href="https://fourmilab.ch/documents/calendar/">https://fourmilab.ch/documents/calendar/</a></p> <p>12. <a href="https://nameniko.com/">https://nameniko.com/</a></p> <p>13. <a href="https://vajehyab.com/">https://vajehyab.com/</a></p>	12 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
3-4	<p><b>Тема 2. Вимоги до перекладу та його оформлення.</b></p> <p>1. Переклад внутрішнього паспорта дитини в Ірані.                  2. Переклад ID-картки та національної смарт-картки.</p>	Лекція, практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.</p> <p>2. Бочарнікова А. М., Мазепова О. В., Салімі Х. Р., Храновський В. О. Українсько-перський словник. К. : Кондор, 2006.</p> <p>3. Гриців Н. М., Кулина О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.</p> <p>4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. К. : Юніверс, 2003.</p> <p>5. Індивідуальні напрацювання викладача.</p> <p>6. <a href="https://abadis.ir/">https://abadis.ir/</a></p> <p>7. <a href="http://barsadic.com/">http://barsadic.com/</a></p> <p>8. <a href="https://fa.forvo.com/languages/fa/">https://fa.forvo.com/languages/fa/</a></p>	8 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
5-6	<p><b>Тема 3. Форматування та оформлення перекладів відповідно до українських стандартів.</b></p> <p>1. Переклад особистих ідентифікаційних документів Афганістану.                  2. Переклад афганської тазкіри.</p>	Лекція, практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Індивідуальні напрацювання викладача.</p> <p>2. <a href="https://abadis.ir/">https://abadis.ir/</a></p> <p>3. <a href="https://www.afghan-dic.com/">https://www.afghan-dic.com/</a></p> <p>4. <a href="https://lcorp.ulif.org.ua/">https://lcorp.ulif.org.ua/</a></p> <p>5. <a href="https://litcentr.in.ua/">https://litcentr.in.ua/</a> Список словників української мови: <a href="https://cutt.ly/WeAYa3kq">https://cutt.ly/WeAYa3kq</a></p> <p>6. <a href="http://www.mova.info/">http://www.mova.info/</a></p> <p>7. <a href="https://synonymy.info/">https://synonymy.info/</a></p> <p>8. <a href="https://www.urdupoint.com/names/">https://www.urdupoint.com/names/</a></p>	12 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
7-8	<p><b>Тема 4. Нотаріальне засвідчення перекладу.</b></p> <p>1. Переклад документів про освіту.                  2. Переклад іранського атестата про середню освіту.</p>	Лекція, практичні заняття, самостійна робота	<p>1. ДСТУ 4163:2020.</p> <p>2. Закон України «Про нотаріат» і Порядок вчинення нотаріальних дій нотаріусами України.</p> <p>3. Індивідуальні напрацювання викладача.</p>	12 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття

	<p>3. Переклад виписки до іранського атестата про середню освіту.</p> <p>4. Переклад виписки оцінок з афганської школи.</p> <p>5. Переклад афганського диплома.</p>		<p><a href="https://minjust.gov.ua/m/notarialne-zasvidchennya-pravilnosti-perekladu-scho-vartoznati">https://minjust.gov.ua/m/notarialne-zasvidchennya-pravilnosti-perekladu-scho-vartoznati</a></p> <p><a href="https://protocol.ua/ua/notarialne_zasvidchennya_virnosti_perekladu_dokumentiv/">https://protocol.ua/ua/notarialne_zasvidchennya_virnosti_perekladu_dokumentiv/</a></p> <p><a href="https://protocol.ua/ru/novi_pravila_zasvidchennya_kopiy_dokumentiv_nabuv_chinnosti_noviy_dstu_4163/">https://protocol.ua/ru/novi_pravila_zasvidchennya_kopiy_dokumentiv_nabuv_chinnosti_noviy_dstu_4163/</a></p>		ного заняття
9-10	<p><b>Тема 5. Державний стандарт на оформлення документів.</b></p> <p>1. Реквізити документів.</p> <p>2. Оформлення документів для державних установ України.</p> <p>3. Переклад водійських посвідчень Ірану і Афганістану.</p> <p>4. Переклад свідоцтва про смерть.</p>	Лекція, практичні заняття, самостійна робота	<p>1. ДСТУ 4163:2020.</p> <p>2. Індивідуальні напрацювання викладача.</p>	12 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
11-12	<p><b>Тема 6. Використання перекладацьких інструментів для обробки перських документів.</b></p> <p>1. Використання перекладацьких інструментів для обробки перських документів.</p> <p>2. Переклад митної декларації з Ірану.</p> <p>4. Переклад митної декларації з Афганістану.</p>	Лекція, практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу : навч. посіб. Львів : ЛДУ БЖД, 2018. 102 с.</p> <p>2. Індивідуальні напрацювання викладача.</p>	10 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
13-14	<p><b>Тема 7. Переклад довіреностей та свідоцтв про шлюб.</b></p> <p>1. Переклад довіреності з Ірану.</p> <p>2. Переклад довіреності з посольства Ірану.</p> <p>3. Переклад іранського свідоцтва про шлюб.</p> <p>4. Зразки афганських свідоцтв про шлюб та переклад одного з них.</p>	Практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Індивідуальні напрацювання викладача.</p>	10 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття
15-16	<p><b>Тема 8. Переклад співбесіди про визнання біженцем або особою, яка потребує додаткового захисту.</b></p> <p>1. Знайомство з основними типами питань для співбесіди про визнання біженцем або особою, яка потребує додаткового захисту.</p> <p>2. Імітація роботи перекладача для потреб такої співбесіди.</p> <p>3. Підсумкова практична робота (виконання і оформлення повністю перекладу одного із складних документів).</p>	Практичні заняття, самостійна робота	<p>1. Індивідуальні напрацювання викладача.</p> <p>2. <a href="https://dmsu.gov.ua/poslugi/nabuttya-statusu-bizhenczuya-abo-dodatkovogo-zaxistu.html">https://dmsu.gov.ua/poslugi/nabuttya-statusu-bizhenczuya-abo-dodatkovogo-zaxistu.html</a></p> <p>3. <a href="https://www.unhcr.org/ua/refugees-asylum-seekers">https://www.unhcr.org/ua/refugees-asylum-seekers</a></p>	12 год	Кожен тип документа до наступного практичного заняття